

Name : Lanang Mahardhika Cahyana
Student Number : J0A018068
Title : Subtitling Animation Eki N. F., Deddy Otara, and Zulfa Asliha entitled “Eyang Habibie” Adit Sopo Jarwo
Supervisors : 1. Dra. Mimien Aminah Sudja’ie, M.A.
2. Kristianto Setiawan, S.S, M.A.
Examiners : 1. Rosyid Dodiyanto, S.S., M.Hum.
2. Septi Mariasari, S.Pd., M.Hum.

SUMMARY

This practical work report is entitled *Subtitling Animation by Eki N. F., Deddy Otara, and Zulfa Asliha entitled “Eyang Habibie” Adit Sopo Jarwo*. The work on this report was carried out during February 2021. The purpose of translating Adit Sopo Jarwo’s “Eyang Habibie” into English because it presents many cultures in Indonesia and the important aspect of this animation movie is how they respect each other’s differences in their cultures such as different regional languages, for example Sundanese and Javanese. Therefore, this animation is an interesting object to be translated so as to be enjoyed by foreign viewers.

In the process of translating there were several obstacles which included, translator’s limited knowledge of vocabulary in the target language and source language, difficulty in determining the equivalent of words in the Target language to be communicative, and difficulty in using “aegisub” subtitle application to equate what the characters say with the subtitles. Anyway, they were solved by using a dictionary to find out words/vocabularies that were not understood, searching the equivalent in the Target Language and then consulting with the proofreader to determine the communicative equivalent then using it in the Target language and also learning about the features available in subtitle application called “Aegisub”.

Name : Lanang Mahardhika Cahyana
Student Number : J0A018068
Title : Subtitling Animation Eki N. F., Deddy Otara, and Zulfa Asliha entitled “Eyang Habibie” Adit Sopo Jarwo
Supervisors : 1. Dra. Mimien Aminah Sudja’ie, M.A.
2. Kristianto Setiawan, S.S, M.A.
Examiners : 1. Rosyid Dodiyanto, S.S., M.Hum.
2. Septi Mariasari, S.Pd., M.Hum.

RINGKASAN

Laporan kerja praktek ini berjudul Menerjemahkan Film Pendek Animasi karya Eki N. F., Deddy Otara, dan Zulfa Asliha “Eyang Habibie” Adit Sopo Jarwo. Pengerjaan laporan ini dilakukan selama bulan Februari 2021. Tujuan dari pelaksanaan kerja praktek ini adalah untuk mempresentasikan animasi Adit Sopo Jarwo berjudul "Eyang Habibie" ini ke dalam bahasa Inggris karena animasi ini menampilkan banyak budaya di Indonesia dan yang terpenting dari film animasi ini adalah bagaimana mereka menghormati perbedaan budaya masing-masing seperti perbedaan bahasa daerah, contohnya bahasa sunda dan bahasa jawa. Oleh karena itu animasi ini merupakan objek yang menarik untuk diterjemahkan agar dapat dinikmati oleh penonton asing.

Dalam proses penerjemahan film pendek animasi Adit Sopo Jarwo berjudul “Eyang Habibie” terdapat beberapa kendala yang antara lain, seperti keterbatasan pengetahuan kosakata bahasa sasaran dan bahasa sumber, kesulitan dalam menentukan padanan kata dalam bahasa sasaran agar komunikatif, dan kesulitan dalam menggunakan aplikasi subtitle "aegisub" untuk menyamakan apa yang dikatakan karakter dengan subtitle yang akan dimasukkan. Solusi yang ditempuh untuk mengatasinya adalah dengan menggunakan kamus untuk mencari kata/kosa kata yang tidak dipahami, mencari padanannya dalam Bahasa Sumber dan kemudian berkonsultasi dengan korektor untuk menentukan padanan komunikatifnya kemudian digunakan dalam bahasa Sasaran dan pelajari juga fitur-fitur yang tersedia di aplikasi subtitle "aegisub".